

1985. 4

121 (121)

〈翻 訳〉

俳 句 英 訳

三 浦 謙

^{かん かん}
款々と雲の高みに赤蜻蛉

三 浦 謙

Red dragonflies

Demurely sauntering

At the height of the clouds

Miura-Yuzuru

^{みな ぎ}
水霧らふ沖遙かなる壱岐対馬

三 浦 謙

Iki-Tsushima

Blurred in mist

Far out at sea

Miura-Yuzuru

Iki-Tsushima are the islands in the sea off the north-west coast of Kyushu.

^{にしん く き}
鰯群来網ももどかし渡り漁夫

三 浦 謙

Arrival of a great shoal of herrings ;

Migrant fishermen

Impatient to net the godsend

Miura-Yuzuru

星と星仲睦じき天の川

三 浦 謙

Star and star

On intimate terms

In the Milky Way

Miura-Yuzuru

讃えんかな乳房の季節夏来たる

三 浦 謙

Extol

The coming of summer ;

The season of surging breasts

Miura-Yuzuru

思量浅き孕み女や袋ぐも

三 浦 謙

A pregnant woman

With little thought

Resembles a burrowing spider

Miura-Yuzuru

紀元前 5 世紀ペルシャ帝国は滅亡した。その廃都ペルセポリスには、今なお往時の壮麗さを偲ばせる高さ 30 米にもおよぶ石柱が 60 有余本立っているという。

く おん ごう
久遠劫ペルセポリスの栄華かな

三 浦 謙

The Persian Empire was destroyed in 500 B.C. In the ruined capital Persepolis there still stand 60 odd stone pillars 30 meters high, which are reminiscent of the former splendour of the empire.

Bygone far into the distance

Are the pomps and grandeur
Of Persepolis

Miura-Yuzuru

蒼茫と春の^{はやて}颯に富士かすむ

森 澄 雄

Amid the green broad expanse
Mt. Fuji clouded over
By the spring storm

Mori-Sumio

枯蓮の折るるは折れて春の水

中 村 汀 女

Withered lotus leaves,
Some broken, some not
Floating on the spring water

Nakamura-Teijo

やはらかに人分けゆくや^{からずもふ}勝角力

高 井 几 董

The winning sumo-wrestler
Advancing through the spectators
In a gentle and tranquil manner

Takai-Kitoh

鷹仕込む野の天心に雲雀啼く

渡 辺 牢 晴

Skylarks chirping
In the blue
Right above the hawk-training moor

Watanabe-Rohsei

病む瞳には眩しきもののか冬そうび

加 藤 楸 邨

Winter roses

Make a dazzling sight

To the eyes of an invalid?

Katoh-Shūson

老妻のふと口ずさむ雛の唄

若 狭 藤 蔭

My aged spouse

Happened to hum

The doll song of old

Wakasa-Tōhin

狭き帯しめて涼しき立居かな

久保田 万太郎

What a cooling sight

To see a lass

Doing up a slender sash!

Kubota-Mantaroh

瀬は朝の光に満ちて鮎上る

吉 田 寒 浪

Ayu

Spring up the shallows

Permeated by the morning sun

Yoshida-Kanroh

Ayu, sweetfish is a typical Japanese freshwater fish.

美しく暮るる空あり赤とんぼ

進藤湘海

Red dragonflies

Silhouetted

In the darkening beautiful sky

Shindoh-Shohkai

花野来て誰にも会釈したきかな

今村和子

Autumn flowers carpeting the field

Invite any visitor

To bow willingly

Imamura-Kazuko

寒椿紅緒の下駄が立止まる

藤田弓子

Winter camellia;

The crimson-strapped clogs

Came to a sudden halt

Fujita-Yumiko

春惜むおんすがたこそとこしなへ

水原秋桜子

Spring departing ;

May it be everlasting,

The image of Buddha!

Mizuhara-Shuohshi

茶の花は雄蕊の奢日は沈む

中村草田男

The sun going down;
Stamens of the tea blossoms
Having every luxury

Nakamura-Kusadao

悼 高橋つる子さん

梅雨迅雷いとしきものを抱き逝きし

野 沢 節 子

On the occasion of the death of Miss Tsuruko Takahashi

Thunderbolt in the rainy season
Carried away
My dearest one

Nozawa-Setsuko

秋扇海の中なる能舞台

角 川 春 樹

An autumn fan;
The Noh stage
Fantabulously designed in the ocean

Kadokawa-Haruki

いにしへの花の奈落の中に座す

角 川 春 樹

A meditator
Squatting in the abyss
Of the ancient cherry blossoms

Kadokawa-Haruki

よろこびはかなしみに似し冬牡丹

山 口 青 邨

Winter peonies ;

A joy

Analogous to a sorrow

Yamaguchi-Seison

走馬燈流るるごとく人老ゆる

西島麦南

Humans swiftly deteriorate

Like running images

On a kaleidoscope

Nishijima-Bakunan

死病得て爪うつくしき火桶かな

飯田蛇笏

Contracting the fatal disease

The patient sees

His beautiful nails over the brazier

Iida-Dakotsu

^{こんじょう}
今生を柿のはらから照り合へる

堀 章 男

Persimon brethrens

Glaring on each other

In the course of life

Hori-Ashio